



ONE SNOWSHOE
Presents
**KODOMO WA
WAKATTE AGENAI**
BY TAJIMA RETIQU

TRANSLATED & TYPESET BY WAKU

EDITED BY LINDA

PROOFREAD BY DORISSENE
AND TADUET



TAJIMA RETTOU

Japanese: 田島列島

Gender: Female

Buy her manga at:

<http://amazon.co.jp>

<http://cdjapan.co.jp>

<http://ebacjapan.jp>

**LIKE THIS MANGA?
THEN SUPPORT THE AUTHOR!
BUY HER MANGA IN JAPANESE
AND IN ENGLISH SHOULD IT
EVER BECOME AVAILABLE!**

For more information
on the author, search
MangaUpdates.com or
visit Our Discussion

2.

**A FORWARD-THINKING
WAY OF LOOKING BACK**

































TRANSLATION NOTES:

Page 25: Sata andagi are a type of Okinawan fried buns similar to doughnuts.

Page 26: There's actually an incredibly oblique reference here to a book called Hori Kenichirou's *Hori no Zenshin Chousa* here wherein the author investigated the "mysteries of daily life."

Page 30: The "cooked my own beans" / "reaped what I sowed" is actually a verbal pun. In Japanese, "cooked my own beans" (自分で炊いた豆, jibun de taita mame) and "reaped what I sowed" (自分でまいた種, jibun de maita tane) are only a few syllables off. I couldn't effect this pun in English and instead gave him the Japanese proverb and then the more common English proverb.

Page 34: "Legendary Detective Sakuta" is an allusion to *Gonzo, A Legendary Detective*, a drama about an especially eccentric police inspector.

Page 36: Scouters were the dépeçé computers used by Frieza's army to measure power levels in *Dragon Ball Z*. Certain generations of scouters would inconsistently and often rather conveniently explode when encountering certain extraordinary power levels.

Page 38: The duck in the bathtub is an oblique allusion to a toy rubber duck made famous on the Japanese variety show *The! Tensuwan! Dash!* on NTV. They even launched one into the air on a rocket.

Page 39: Many of you may be curious about the heavy slang used in the second bubble. I found it very difficult to effect the comedic contrast of the formal, old-timey language (keigo) of the imaginary witch versus the blunt, informal language she ascribes to the deity she consults in English without resorting to over-the-top slang. I'm not sure that this is necessarily the best translation per se, but I do think it's the best method of capturing the stylistic effect.

THE GOAL OF ONE SNOWSHOE IS TO
SPREAD AWARENESS OF INTERESTING
AND CLEVER MANGA.

TRANSLATORS, PROOFREADERS,
AND INDIVIDUALS WITH PHOTOGRAPH
KNOWLEDGE WILLING TO HELP ARE
ENCOURAGED TO VISIT
ONESNOWSHOETUMBLR.COM

NOTHING IN LIFE IS FREE!!!

IF YOU LIKE THE MANGA YOU'RE READING, BUY
A COPY! INFORMATION ON OFFICIAL PURCHASING
METHODS AVAILABLE ON THE ONE SNOWSHOE TUMBLR.